

TEXTOS ARABES DE CHEFCHAOUEN: TRANSCRIPCIÓN, TRADUCCIÓN Y GLOSARIO

EMMA NATIVIDAD/ AICHA RAHMOUNI

1. Introducción

Los textos árabes que presentamos en este volumen han sido obtenidos en dos visitas sucesivas, de corta duración, durante las cuales grabamos diversas narraciones. La principal informante fue una mujer originaria de la ciudad, de edad avanzada, ya que el dialecto sólo lo conservan mujeres de estas características.

La ciudad de Chefchaouen (Šəfšāwən) se encuentra en el norte de Marruecos, concretamente en la zona de Jbala.¹ El dialecto de esta localidad reúne características urbanas y de zonas montañosas, de tendencia conservadora y notable influjo de la lengua bereber. A continuación enumeramos los fonemas y los signos de transcripción correspondientes utilizados en los textos.

2. Consonantes

/ʔ/ oclusiva glotal sorda. /b/ oclusiva bilabial sonora. /č/ africada linguopalatal sorda. /d/ oclusiva dental sonora. /ǰ/ fricativa dental sonora. /ǧ/ oclusiva dental sonora faringalizada. /ǧ̣/ fricativa dental sonora faringalizada. /f/ fricativa labiodental sorda. /g/ oclusiva velar sonora. /ǧ̣/ africada linguopalatal sonora. /ǧ̣/ fricativa velar sonora. /ǧ̣/ uvular vibrante.² /h/ fricativa glotal. /ħ/ fricativa faringal sorda. /k/ oclusiva pospalatal sorda. /ḳ/ fricativa pospalatal sorda (como en alemán, el fonema representado por la grafía >ch<, en *ich*). /l/ lateral linguoalveolar. /ḷ/ lateral linguoalveolar faringalizada. /m/ nasal bilabial. /n/ nasal dental. /p/ oclusiva bilabial sorda. /q/ oclusiva velar

¹ Para más datos sobre la ciudad., véase W. Hoenerbach/ J. Kolenda: "Xauen in der Geschichte, I. Grundzüge" (en: *Die Welt des Islams*, 1973, pp. 4-46).

² El dialecto de la ciudad de Chefchaouen carece del fonema /r/ y su realización es gutural /ǧ̣/. Observamos el mismo fenómeno en Tetuán y Fez (Cf. Singer, "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan", p. 109 (en: *ZDMG* 108, 1958).

sorda. /s/ sibilante sorda. /š/ chicheante sorda. /ʃ/ sibilante sorda
faringalizada. /t/ oclusiva dental sorda africada. /t̪/ fricativa dental
sorda. /t̪/ oclusiva dental sorda faringalizada. /w/ semiconsonante
bilabial. /x/ fricativa velar sorda. /y/semiconsonante prepalatal. /z/
sibilante sonora. /ž/ chicheante sonora. /z/ sibilante sonora
faringalizada. /ʒ/ oclusiva glotal.

3. Vocales

largas: /ā/, /ī/, /ū/.

breves: /ə/, /i/, /u/.

4. Textos

[1] *l-məḏḡūt.*

*nā-nəḏḡīw s-smīḏa, nəḏḡīw b-əl-kəyl, kīlu d-əs-smīḏa u ʔāša d-əṭ-ṭḥīn d-əz-
zḡəʃ u nəḏḡīw la s-smən, bəldi, u zəbda u nā-nəḏḡīw la xmīḡa d-əl-xūbz u
šwīwəš d-əz-zəʃfḡān u nʒəḡnūha, nʒəḡnūha bəzzāf, ʒḡən bəzzāf, u mnəyn
nəḏḡīwḥa dəxtməḡ mnəyn lā-dəxtməḡ nā-nəḏḡīw la f-zīt ḡūmi u nəḏḡīw la l-
ʒsəl, u nʒəsslūha, ʃāfi. nā-nḏəṭʒūha b-əš-šəfḡa.*

Traducción

Ponemos sémola en la balanza, un kilo de sémola y una taza de harina de trigo, le añadimos mantequilla del país en conserva y mantequilla fresca. Añadimos levadura de pan, un poco de azafrán y lo amasamos, lo amasamos y después lo dejamos fermentar. Después de fermentar lo ponemos en aceite de importación y le añadimos miel, lo enmelamos y ya está. (Luego) lo cortamos con el cuchillo.

[2] *əl-kʒāb.*

*nā-nəḏḡīw ʔ-ṭḥīn u nəḏḡīw lu šwīwəš d-əs-smən, bəldi, u šwīwəš d-əs-smən
ḡūmi, zəbda, u nā-nəḏḡīw lu bəyṭāt u kīlu ṭḥīn, ḡūḡ d-əl-bəyṭāt u nā-nʒəḡnūh u
nā-nṭəlḏu b-əl-mṭāləḏ u nā-nʒəmmḡūh b-əl-ləwz: l-ləwz nā-nḡīw n-nīlu, w-nā-
nḡəllīwəh f-əl-ma u nā-nḏəššḡūh, u nxəslūh u nəḏḡīwəh f-əl-mākīna u nṭəḥnūh,
u nkīyylūh u nəḏḡīw ḏəddu d-əs-sūkkāḡ, ḡūḡ ṭīʃān d-əl-ləwz u ʔāša d-əs-
sūkkāḡ u nā-nəḏḡīw lu fīṭa d-əl-ḏīḡfa, kūcāḡa d-əl-ḏīḡfa, u nʒəmmḡu lu ḏəlbu
u nḏəṭʒūh b-əl-ḏəḡṭālīyya¹ u nəḏḡīwəh f-əl-ḏzādəḡ u nʒəyṭūh n-əl-fəḡḡān, lā-
yṭīb f-əl-fəḡḡān u yzi, ʃāfi. u mən bəʒd nā-nzūwwḏūh b-əl-lḏāḏəṭ dyālu u
nʒəyṭūh n-əl-fəḡḡān u mnəyn lā-yzi, ʃāfi, lā-yzi məzyān.*

u əl-mfənnəḏīn ʒāwəḏ həyda ḡa ma lā-yzūwwḏūhəm ši l-līḏāma həyda

¹ Ruedecita dentada, con un mango, que se usa para cortar pasta.

mnəyn lā-yzīw lā-ydūrū s-sūkkāg d-əl-ḏāləb, məṭlūḏ u yḡəgblūh u yəḏḏiwəh f-wāhd t-tūbšil fhāl ḏəšsa kbīga u yḡəššūh b-ma wəgd u yḡəmmədūh b-əs-sūkkāg, u lā-yzi mazyān.

TRADUCCION

Ponemos harina, un poco de mantequilla del país, un poco de mantequilla de importación, mantequilla fresca, y le ponemos huevos y un kilo de harina, dos huevos y lo amasamos, lo extendemos con el rodillo y lo llenamos de almendras. Vamos a las almendras, las escaldamos en agua y las pelamos, las lavamos, las ponemos en el molinillo y las molemos, las pesamos. Ponemos la misma medida de azúcar (que de almendras), dos tazas de almendras y una taza de azúcar, y añadimos una pizquita de canela, una cucharada de canela. Llenamos el centro (de la masa) y lo cortamos con el cortador de pasta. Lo ponemos en la bandeja metálica y lo enviamos al horno, para que se cueza en el horno y vuelva, y ya está. Después lo decoramos con sus pinzas dentadas y lo enviamos al horno y cuando viene, ya está, ya viene bien.

(Con) las rebozadas vuelves a hacer lo mismo, pero no se decora la masa. Cuando se trae (del horno) molemos azúcar en bloque, mucho, la tamizamos y los ponemos en un plato hondo, como una fuente, y lo rociamos con agua de azahar, lo rebozamos con azúcar, y queda bien.

[3] *lā-yzību sətṭās d-əl-bəyṭāt, u kīlu d-əs-sūkkāg u yxədmūh məṭlūḏ, məṭlūḏ ḥətta yəḏḏi l-ḡəgwa, məṭlūḏ lā-yxədmūh, u yəḏḏiw lu tḥīn, hūwwa u ma ḡfəḏ, kīlu d-əs-sūkkāg u sətṭās d-əl-bəyṭāt, u yṣāw yxədmūh b-ət-tḥīn ḡa šwīwəs ḥətta ma yəbḏa ši yəḏḏəḡ dīk t-tḥīn, u yəbdāw yḡəgblūh u yzību l-ḏəzdīga u yḡəgblu fiha t-tḥīn u yəbdāw yḡəḏdūh b-əl-mṣāləḏ u b-əl-kūčāga u yṣəyftūh n-əl-fəḡḡān.*

TRADUCCIÓN

Traen 16 huevos, un kilo de azúcar, y lo trabajan mucho, mucho, hasta que sale espuma, lo trabajan mucho. Le añaden harina, toda la que acepte, un kilo de azúcar y 16 huevos, y vuelven a trabajar (la masa) con la harina sólo un poco, hasta que no se note esta harina, y se comienza a tamizar, traen la bandeja y tamizan sobre ella la harina, lo levantan con la cuchara y lo envían al horno.

[4] *əl-mlūwwza d-ən-nwa.*

lā-yzību n-nwa u lā-yəḏḏiwəh yəgli u yḏəššḡūh u yxəstūh u yṭəḥnūh b-əl-māḡīna u ykīyylūh, ykīyylūh fhāl ḡəwḡ d-kīlu d-ən-nwa, ḡəwḡ d-kīlu d-əl-

ləwz, yəɫɫiw lu kīlu d-əs-sükkāg...u yəɫɫiwəh f-əs-şəhfa u yħükküh mətlüɫ, dīk ən-nwa msa dīk əs-sükkāg u yziw n-nīlu u yəɫɫiw lu l-bəyʔāt, hüwwa u ma ġfəɫ u yşəyftüh n-əl-fəġġān. mnəyn yküwwġüha yśāwəɫ ydəhnüha b-əs-sükkāg, śla wżəha, u dəmsi n-əl-fəġġān. hāɫa ma kān. u yzūwwɫüha b-əs-şfiġa, yzūwwɫüha mənn əhna u mənn əhna u mənn əhna, u yşəyftüha n-əl-fəġġān. u şāfi ma bāɫi si.

TRADUCCIÓN

Traen las almendras, las escaldan y las pelan; las lavan y las muelen en el molinillo. Las pesan, unos dos kilos de almendras; añaden un kilo de azúcar y lo ponen sobre una hoja (de masa). Mezclan bien las almendras con el azúcar, van a ello y le añaden huevos, tantos como se pueda, y lo envían al horno. Cuando forman bolitas las rebozan en azúcar, por encima, y se envían al horno. Eso es todo. Se decoran con un cuchillo, se adornan por aquí y por aquí y se envía al horno. Ya está, no queda nada más.

[5] əl-bġiwwāt:

nā-nġiw n-nīlu u nəɫɫiw ʔ-tħin u nəɫɫiw şwiwəs d-əz-zit u nəɫɫiw şwiwəs d-əs-smən bəɫdi u yəɫɫiw şwiwəs d-əs-smən ġümi u yəɫɫiw şwiwəs d-əz-zit ġümi, u yəɫɫiw şwiwəs d-əl-xmiġa u yśəġnüh u yʔəlɫüh b-əl-mʔāləɫ, u yɫəʔsu b-əl-ɫəġtālīyya u ynəzzlüh yəxtməġ şwiwəs, u yəɫɫiwəh f-əl-śsal, dxəġġəz məl məɫla d-əz-zit u təkki f-əl-śsal, xəġġəz məl məɫla d-əz-zit u təkki f-əl-śsal.... iwa u ytəmmüh. mnəyn ykəmmlih b-əl-ɫli lā-yħəmmşu şwiwəs d-əġ-ġənglān, mhəmməş f-əl-məɫla ġa şwiwəs, u f-dīk ət-tħin bəśda, lā-yəɫɫiw lu şwiwəs d-ən-nāfəɫ u şwiwəs d-əl-ɫiġfa, u şwiwəs d-ħəbbət əl-ħlāwa, u şwiwəs d-əz-zəşfġān f-əl-ma u yśəġnu bih. u mnəyn lā-yśəsslüh lā-yśāwəɫ yġəbbġu lu şwiwəs d-əġ-ġənglān śla wżəh.

TRADUCCIÓN

Vamos a ello, ponemos harina, añadimos un poco de aceite y ponemos un poco de mantequilla del país en conserva, y se pone un poco de mantequilla de importación y algo de aceite de importación y levadura. Se corta con el cortador de pasta y se deja fermentar un poco. Se fríe en miel, se saca de la sartén del aceite y lo pones en la miel, lo sacas de la sartén del aceite y lo pones en la miel (uno detrás de otro). Bueno, ya se acaba. Cuando se termina de freír se tuesta un poco de sésamo, tostado en la sartén sólo un poco, y después en la harina. Se pone un poco de hinojo, un poco de canela y un poco de anís; un poco de azafrán con agua y se amasa con todo ello. Después de haberle añadido la miel se vuelve a espolvorear un poco de sésamo por encima.

[6] *l-bəʃtɪla*.

nā-nḡiw, nā-nṭəyybu ḡ-ḡdād b-wāhdəm b-əl-yəbzāḡ u z-zəʃfḡān u l-bʃāl, məʃdnūs u nā-nṭəyybūhəm b-wāhdəm, u smən u z-zit, u nā-nḡiw nṭəyybu lə-bʃāl b-wāhdəm, əl-bʃāl nā-nṭəyybūhəm bla ma. nā-nəʔṛiw ləm z-zəʃfḡān, nā-nəʔṛiw ləm ʔiḡa d-əl-lim u ʃiḡa d-əl-məʃdnūs, nā-nəʔṛiw həm yṭibu, mnəyn lā-yṭibu b-wāhdəm nā-nnəzzlūhəm hətta yṭibu mətlūʔ, ma yəbʔāw ʃi ydəhḡu, nā-nḡibu l-bəyṭāt, nxədmu l-bəyṭāt, mətluʔ, u nəʔṛiw həm ʃla dīk l-bʃāl ʃla n-nāḡ, u nxədmūhəm b-dīk l-bəyṭāt, nʃəʔdūhəm b-dīk l-bəyṭāt u nnəzzlūhəm u nḡibu l-wəḡʔa, nḡibu l-wəḡʔa d-əl-bəʃtɪla u nḡibu s-sinīyya u nsəḡḡhu la dīk l-wəḡʔa f-əl-ʔāʃ u nʃəmlu āxḡin hāyda f-ət-ṭāḡəf, u nəʔṛiw l-bʃāl s-səflīyyin u nəʔṛiw ʃliḡəm əḡ-ḡdād, dīk ḡ-ḡdād nā-nəʔṛiw həm, u nəʔṛiw fəḡʃa d-əl-bʃāl u fəḡʃa d-əḡ-ḡdād u nʃāwdu nəʔṛiw ʃliḡəm l-wəḡʔa u fəḡʃa āxḡa, l-fəḡʃa l-āxḡīyya. nā-nḡibu l-ləwz u nā-nʃāw nəʔṛiw həm u nṭəhnūh u nəʔṛiw lu fṭiṭa d-əl-ʔiḡfa, ḡa fṭiṭa, u nā-nʃāw nəʔṛiw lu l-fəḡʃa l-ʔāxḡīyya, l-fəḡʃa l-āxḡīyya b-əl-ləwz, u nḡəṭṭiw həm b-əl-wḡāʔ l-ʔāxḡin, u nḡibu l-bəyṭāt u nxədmūha, u nʃāw nəʔṛiw hāyda y f-ət-ṭāḡəf u nṭiyyhu ʃliḡa dīk l-wḡāʔ l-ʔāxḡin lli ykūn mʃa ṭ-ṭāḡəf. u nʃəddūha u nṭəyṭūha n-əl-fəḡḡān, nṭəyṭu mʃāha ṭubʃil ʔāxūḡ kbīḡ. mnəyn lā-yṭib ʃla wāhd l-wzāh lā-yʃāw yʔəlbāh, yʃāw yḡudd ʃla wzāh l-ʔāxūḡ, u nḡibūha.

TRADUCCIÓN

Venimos, guisamos el pollo solo con pimienta, azafrán y cebolla, perejil, y lo cocinamos por un lado, con mantequilla y aceite. Vamos y cocemos la cebolla sola; la cebolla la cocemos sin agua. Le ponemos azafrán, una gotita de limón y una pizca de perejil; lo ponemos a cocer. Cuando se esté cociendo sola, la dejamos que se haga mucho, hasta que quede transparente. Traemos los huevos, trabajamos los huevos mucho y los echamos sobre la cebolla, al fuego. La mezclamos con los huevos, la cuajamos junto con los huevos, lo retiramos y traemos la pasta de hojaldre de la pastela. Cogemos la bandeja y extendemos la pasta en el fondo, y ponemos otras hojas, así, en los extremos; ponemos la cebolla en la primera capa, y encima ponemos el pollo; ese pollo lo troceamos. Ponemos una capa de cebolla, y una de pollo; volvemos a colocar por encima una hoja de pasta y otra capa, la otra capa. Traemos las almendras y las ponemos; las pelamos y las molemos. Añadimos una pizca de canela, sólo una pizca, y volvemos a colocar otra capa. La otra capa es de almendras. La cubrimos con otras capas de hojaldre, traemos el huevo y lo removemos, y volvemos a ponerlo así en los extremos. Echamos por encima esas hojas que estaban en los extremos. Lo cerramos y lo enviamos al horno, enviamos con ella otro plato hondo y grande. Cuando ya está hecha por una cara, le damos la vuelta; la volvemos sobre la otra cara y la traemos.

[7] cuento.

kān wāhd əg-ğāzel kānu ʕəndu səbʕa d-wlādu, ǵa hūwwa yzūwwəz, ʔəbba wāhd əl-mǵa ʔənda bənta. ǵāt hīyya ʔālt lu: "ǵāzəl". ʔāl la: "ah", "wa ǵāh nəǵmīw wlādna u nəʔʔiw t-tǵīd, ndəbhū ǵ-ǵdād". ǵa hūwwa ʔāl la: "wāxxa", āwlādu ʔūddāmu, u ʔāl la: "wa ǵāh dyālək nʕəbbīha". ʔāt lu: "la, dyāli āna māš nxəlliha, la, dyāli āna māš nəǵmiha b-yīddi. nti āǵmi dyālək". dyāla mšāt n-wāhd s-sūlla d-əz-zbīb u hšāta f-ʔəlb dīk əs-sūlla, u xəbbʕāta u dyālu, məskīn, ʔʔāhəm ʔūddāmu ʕāw xəǵǵəm ʔəbbāhəm n-wāhd l-ǵāba u ʔāl ləm: "u ǵəlsu āwlādi hnāya hətta nəmši nəhṭəb lkūm l-ʕwīdāt, səbʕa d-əl-bnāt". mša yəhṭəb ləm l-ʕwīdāt, ʔəlləʕ ləm wāhd əl-mǵizba. bdāt dīk lə-mǵizba dəʔʔi "ʔān, ʔān, ʔān"; dəʔʔi lu stitwa: "a-bāba ʔʔi li z-zdiyəm dyāli ʔəddi". ʔʔi la hətta nəššəš ʕliħəm l-līl, nəššəš ʕliħəm l-līl. ǵa l-līl, ǵāhəm l-xəwf, bdāw māšyīn f-hāləm; ʔālu: "bāba ǵmāna, nəmšiw f-hālna". ʔʔa ləm wāhd əl-mziwda d-əl-kittān, u fiha ši ǵmād. ʔāl ləm: "kūlu hādi, u āna hāna māzi". bdāw lā-yəʕtu dīk l-kittān hāyda b-əl-hbība u yāklūhəm, məsəkən, b-əǵ-ǵūʕ. bdāw māšyīn f-əǵ-ǵəbəl, māšyīn, yčūfu d-dwīwi f-əǵ-ǵəbəl. čāfu l-ʕāfya f-əǵ-ǵəbəl, ǵa hūma ʔālu: "āǵa nəmšiw n-dīk d-dāǵ fiha d-dāw". mšāw n-dīk əd-dāǵ yšibu l-ǵūla, šābu l-ǵūla u ʔāt ləm: "məǵhba b-wlād xti". ʔālu la: "dāyf līllāh, a xālti". ʔāt ləm: "məǵhba b-wlād xti". dəxxlātəm, nəfšət ǵāsa u ʔiyhət mənnu l-ʔməl; həlbət ǵ-ǵəǵwa, həlbət l-hməǵa u ʔʔāt dīk l-hlib ʔiyhət ləm. ʕtātəm yāklū, u klu, l-kbiǵīn kānu lā-yəʕǵu ma klu ši, u s-stitwa klāt ma dā-dəfhəm ši. hūma, dīk l-ʕyāl, kānu mfəššəšin, whīhda kāt stitwa, bəa b-əl-xlixəl f-ǵəzla. iwa, mnəyn ǵāw ynəʕsu ʔāt ləm: "āǵa nəʕtīkūm ābǵizāt", kān ʕənda wāhd ābǵizāt, "nəʕtīkūm ābǵizāt dyāli u ntūma āʕtīwni xətīkūm". ʔālū la: "wāxxa, a xālti". ma ysəǵsu ši yʔūlu la lāʔ. dāk ləm külləm, ʕtātəm dīk ābǵizāt ʔʔāwəh ʔūddāməm u hūma nəʕsu, u l-ʕāyla dyāləm stitwa ʕəbbāta māš dʔūm f-əs-sbāh dǵəlliha u dākla. ʔālu n-dīk ābǵizāt: "fiwāx lā-dənʕəs yimmək?". ʔāl ləm: "yīmma lā-dənʕəs mənnəyn yəhmāǵu ʕəyna u ykūnu l-ǵǵāyən lā-yəǵǵu f-bətna, u l-hyāy lā-yzūw f-bətna, lā-dkūn yīmma nəʕsa šāmxā". ʔālu lu: "wāxxa, wa hādwha hətta ʔām dīk šədʕāllāh f-bətna, dīk l-ǵǵāyən, dīk əl-hyāy u dīk l-lhām", u ǵəfdu xətəm, ǵəfdūha f-yīddem u nəzzlu l-ābǵizāt dyāla ʔūddāma, u mšāw yhəǵbu: hǵəb, āǵǵi, āǵǵi, āǵǵi. lā-yəǵǵiw, mšāw, lā-yəǵǵiw u hīyya ʔāmət, šəʕlət l-ʕāfya u hšāt dīk ābǵizāt yəhəbba dīk l-ʕāyla. hšāt dīk ābǵizāt f-əl-būǵma u ʔāhət dā-dǵīyyəš u dākūl. yəʔʔi la: "āna bǵizāt kəbdək, a yīmma, āna bǵizāt kəbdək". dəʔʔi lu "bǵizāt kəbdi, a bətt l-qəhba,¹ bǵizāt kəbdi, kūl, kūl, kūl"..." hətta bəlgət lu n-əǵ-ǵwīha dyālu. šābtu ābǵizāt, mšāt

¹ Este es el único caso que hemos hallado en los textos en el que el fonema /q/ se realice como tal. Su aparición se limita a palabras del ámbito religioso o bien tabúes.

xəgğət dā-dəgğī mūgāhəm, həmda ɫla ābgīzāt: "a ābgīzāt kəbdi, a ābgīzāt kəbdi..." u xəgğət dā-dəgğī. hūma bəlgu n-wāhd l-mgīyyəg u gəlsu yxəslu. xəslu u šəgbu u bdāw māšyīn, u dīk l-ɫwila stītwā nəzzlət dīk l-xlīxəl dyāla, nsātu təmma, nsāt dīk l-xlīxəl f-dīk l-məgğ, u bdāw māšyīn, māšyīn, māšyīn u ɫətt ləm: "a-xūti l-hbāyəb, āna nsīt l-xlīxəl dyāli". ɫālu la: "wālu, ma ngəgɫu ši mɫāk". ɫətt ləm: "u āna māš nəgğəɫ b-wāhdi. ɫla xɫəgğət hād əɫ-dəgğdāgə u ɫnāɫnɫət, āɫəgğfūni māš ngīb l-xlīxəl dyāli u ngi, u ɫla ɫfāgət u ɫlīyymət u ɫāhu l-wgād, āhəgbu u āhəgbu u āhəgbu u āgğīw". ɫwa u bdāw māšyīn. hīyya ɫfāgət, dīk əɫ-dəgğdāgə u ɫwāhət ɫālu: "xūtna ɫəbbāha gəlglu". hīyya, məskīna, dā-dəgğfəd dīk l-xlīxəl dyāla, ɫɫātu f-gəzla u dīk əl-gəlglu ɫa n-nīla, hšāha f-əl-məzwəd dyālu u bda māši biha. hūma, dīk l-bnāt ɫāxgīn b-əs-səttā, s-sābɫa dāba ɫəbbāha gəlglu, bdāw māšyīn māšyīn həttā bəlgu n-wāhd d-dāg mūlātā l-ɫīttā; d-dāg d-əl-ɫīttā. bəlgu n-dīk d-dāg d-əl-ɫīttā u ɫālu la: "dāyf ɫī-ɫlāh". ɫətt ləm: "məgğba bīkūm, a wlādi. āɫəxlu, b-əl-həɫɫ āna ɫəndi wlādi sūyyāb, ɫəɫma ma yblūkūm! ši". xəbbɫəttəm f-wāhd l-məskīn d-ət-tbən, dīk l-ɫyāl, dīk l-bnītāt, u ɫāmu šəttbu la u gəffu la u bəyytu la d-dāg, u səgğgu la, u ɫəbbnū la. ɫāw la š-šgūl kāməl. ɫwa, hāyɫa u ɫāw wlāɫa, ɫālu la: "yīmma, ɫškūn ɫa n-ɫəndək?" ɫətt ləm: "ma ɫa hədd n-ɫəndi, a wlādi. ma ɫa həttā wāhəd. āna ɫəhəhəht." "ɫəhəhəht a yīmma hād š-ši kāməl?" ɫətt ləm: "ɫəhəhəht". ɫəttəm ma yklu u xəbbɫəttəm. kif əl-yūm kif gədda. wāhd n-nhāg ɫāl ləm wāhd l-kbīg dyāləm, ɫāl ləm: "māš nəgləs nəhdi". yəgləs yəhdi škūn lā-yzi ɫənd yīm māhəm. hīyya kāt mənnəyn lā-ykūn dəɫɫi lu nɫīta d-əl-hgīgə u dəɫɫi lu fiha l-məskāg, u dəɫɫiha lu yšəgba n-hāɫāk ɫli la-yəbɫa, yɫul la: "āna mgīt". u yəbɫa gələs ysəkkəg² yxəgğū dīk l-bnītāt u yəɫɫiw š-šgūl kūllu, ɫāɫ yəttən hūwwa. mənnəyn yəttən yɫul ləm: "yīmma ɫəhəhəhət, āna mgīt, hədd gə ɫənd yīmma. ma ɫa həttā wāhəd". l-yūm u gədda u bəɫdu həttā gāzu b-xəmsa. ɫā stītu dyāla, ɫāl ləm: "āna māš nəhdi yīmma". bɫa dīk stītu dyāləm, gləs yəhdi yīmma. gābət lu yīmma dīk l-hgīgə, ɫāwəd hīyya hādīk, həgɫa, u ɫāl n-yīmma: "āna šgəbta". ɫa mnəssu mīyyət, xəgğū dīk l-bnāt u ɫət mɫāhəm, ɫāl ləm: "l-ɫāmān ɫlīkūm". "ɫlās, a yīmma, dā-dəxdəɫ hād l-ɫyāl? ɫəɫma gāw n-ɫəndək məgğba bīhəm." mənnəyn gāw xūtu ɫālūha ləm. ɫālu ləm: "l-bnītāt ɫənd yīmma hā-šhāl ɫənda, u āna māš nəbɫa bla ši". ɫālu: "māš yzūwwzu bīhəm u mɫa səttā d-əl-ɫzāgə ɫənda māš yəbɫa dīk s-sābəɫ bla ši". ɫwa ɫəgğsət ləm n-əl-ɫūwlīyya, n-ət-tānya u n-ət-tālta, həttā ɫəgğsət ləm kūlləm, u bɫa stītu bla ši. wāhd n-nhāg u hūma gālsīn dīk l-gəlglu māzi lā-yəɫsa, lā-yəɫsa b-dīk l-ɫāyla bāɫa lu f-əl-məzwəd. lā-yəɫɫiha dākūl u yəhšīha f-əl-

¹ Cf. Harrell, *A Dictionary of Moroccan Arabic; Moroccan-English* (Georgetown, Washington 1966), p. 9.

² Cf. Harrell, *op. cit.*, p. 136.

məzwəd, u ǵa u ǵāl lāh: "ātǵəlləm, ātkəlləm, a mziwtti āw nāklək", ǵātt lu: "kūnna b-səbʕa bnāt f-mǵīyyəz n-ləʕbu, nsit āxlīxli u ǵǵəʕt l-līlu, lādāni ǵālglu, wa ḥṣāni f-məzwəttu". ǵālu lu: "xāyla, ǵūl n-hād l-mziwda qəhdəǵ". xūta xəǵǵu u ǵālu lūh: "xāyla, ya ǵālglu, ʕəndna šāy l-ḥəǵǵātīn ǵa fəyn, ʕəbbīna n-nīləm l-ftūǵ". ǵa hūwwa ǵāl ləm: "la, āna ʕəndi l-mziwda dyāli". ǵālu lūh: "l-mziwda dyālək, ǵāmān ʕlīha mā yəʕməl ḥətta wəḥəd yīddu fīha". ǵāl ləm: "mā d-fəthūha ši." ǵālu lu: "ya lāfīf! ḥna nsəǵʕu n-fəthū lik əl-mziwda". mša f-ḥālu, ʕtāwəh yāqūl, ʕəbba ləm dīk l-ftūǵ, fəthū dīk l-mziwda, ʕəbbāwha n-əd-dūxxān u ʕəllūha. ǵāt hīyya, ǵātt ləm: "āxxi, āxxi, əd-dūxxān də-xti", dīk l-ʕāyla f-dīk l-məzwəd. fəthū l-məzwəd, yšību xtəm, dəǵǵʕu dīk xtəm, fəǵḥu b-xtəm, "a xti, a xti, a xti..." ləǵtu l-ǵǵāyən u ləǵtu l-ḥyāy u l-fǵāǵəǵ, u ʕəmmǵu lu dīk l-məzwəd u hūma dəxxlu xtəm, dəxxlūha n-əl-ḥəmmām u xəsslu la, u həǵdu la; ʕāw yzūwwzūha b-dīk l-ʕāyl lli kān bāǵi, u hūwwa māši u yəǵǵi la: "ātǵəlləm, mziwtti āw nāklək. dəǵǵi lu l-ǵǵāna "ga, ga, ga...", dəǵǵi lu l-ḥəyya "zzzzz...", dəǵǵi lu l-fəǵǵūz "uuuu...". lā-yədnū hāydāk, ǵāl la: "wūllāh, ya bətt l-ǵəḥba, ḥətta nāklək". dīk l-ǵālglu bləǵ n-wāḥd l-mǵīyyəz u səǵǵəḥ ǵəǵlu, u ftəḥ dīk l-məzwəd. l-ḥəyya tǵəǵt lu u ʕətt lu, l-fəǵǵūz n-ḥəb lu ʕəynū. l-ǵǵāna ʕāwd ʕətt lu. tǵəǵu fih dīk l-wəḥš, klūh, māt. hūma b-ḥāw hāydāyāk ḥətta ǵa bābāḥəm n-ʕəndəm; ḥətt bīh z-zmən, ḥətta ǵa yəʕʕa. ǵa yəʕʕa, dəxxlūh. ǵālu lu: "nīna, a bābā, ǵmītna, u ḥna wūllāh mā nəǵmīwək". dəxxlūh u fəššəšūh u xənnṭū u bəddlu lu u ǵəlsu lu mʕāḥəm. ka kān ʕəndi l-məftāḥ ka ʕəššīʕək ət-təffāḥ.¹

TRADUCCIÓN

Había una vez un hombre que tenía siete hijas. Fue a casarse con una mujer que tenía una hija. Ella le dijo: "esposo", y él contestó: "sí"; "vamos a abandonar a nuestras hijas; haremos tortas y degollaremos una gallina". El dijo: "de acuerdo", estando sus hijas junto a él. El hombre dijo a la mujer: "ea, traigamos a la tuya", y ella le dijo: "no, a la mía la dejaremos; no, a la mía la abandonaré yo misma. Tú abandona a los tuyos". A la suya, fue a una cesta de pasas y la ocultó en lo más hondo de ella, escondiéndola, y él, a las suyas, el pobre, las llevó a un bosque y les dijo: "sentaos, hijas mías, aquí, mientras yo voy a reunir leña para vosotras, mis siete niñas". Fue a reunir las ramitas y les colgó un hatillo de ramas, y empezó a hacer "tan, tan, tan". Dijo la pequeña: "padre, hazme un montón de ramitas de mi tamaño". Puso una y otra, hasta que se les hizo medianoche. Llegó la noche, les entró miedo y emprendieron el regreso, diciendo: "papá nos ha abandonado; ea, vámonos". Les había dejado un saco de *kittān* en el que había algo de ceniza. Les había dicho: "comed esto, que ahora

¹ Fórmula estereotipada con la que suelen terminar los cuentos.

vengo". Así que fueron y cogieron el zurrón, con la niña, y se lo comieron, las pobres, ya que estaban hambrientas. Echaron a andar por el monte, andando, andando, y vieron lucecitas en la montaña. Vieron fuego en el monte, fueron hacia él y dijeron: "venga, vayamos a esa casa en la que hay luz". Fueron a aquella casa y se encontraron con la ogra; encontraron a la ogra que les dijo: "bienvenidas, sobrinas mías". Le dijeron: "danos cobijo, tía". Las hizo entrar, movió la cabeza y de ella le cayeron piojos. Ordeñó a la perra, ordeñó a la burra, puso esa leche a hervir y se la dió de beber. (Dijo): "comed". Las mayores se dieron cuenta y no comieron, pero la pequeña comió porque no se había enterado. Las niñas estaban mimadas. Una de las menores llevaba una ajorca en el tobillo. Entonces, cuando se iban a dormir les dijo: "Ea, os doy a mi hijo -tenía un hijo- , yo os doy a mi hijo y vosotras entregadme a vuestra hermana". Le dijeron: "de acuerdo, tía". No se atrevieron a decirle que no, no fuera que las devorara a todas. Les dió el cachorro y lo pusieron junto a ellas mientras dormían. A la más pequeña de entre ellas se la llevó para guisarla al levantarse (al día siguiente) y comérsela. Dijeron al hijo (de la ogra): "¿cuándo duerme tu madre?" y él dijo: "mi madre duerme cuando se le enrojecen los ojos, las ranas croan en su vientre, y las serpientes silban en su vientre; entonces es cuando está dormida profundamente". Ellas le dijeron: "vale", y la vigilaron hasta que se levantó aquel estrépito en su vientre; aquellas ranas y esos bichos. Entonces cogieron a su hermana, la cogieron en brazos, con el hijo de la ogra junto a ellas y se fueron huyendo, " huye, corre, corre"; se fueron corriendo. Ella se levantó, encendió el fuego, escondió al cachorro creyendo que era aquella niña; escondió a aquel cachorro en la olla. Se dispuso a despellejarlo, y él le dijo: "soy el hijo de tu corazón, mamá, soy el hijo de tu corazón". Ella dijo: "hijo de mi alma, ¡hija de puta!, hijo de mi alma, ¡come, come, come!" Entonces lo agarró por la colita. Había encontrado al cachorro, fue y salió corriendo detrás de ellas, enloquecida por su hijo: "niño de mi corazón" (decía); salió corriendo. Ellas llegaron a un marjal, y se sentaron a lavarse. Se lavaron, bebieron y comenzaron a andar. La más pequeña dejó su ajorca, la olvidó allí; olvidó aquella ajorca en aquel riachuelo. Echaron a andar, andar, y ella les dijo: "hermanas queridas, he olvidado mi ajorca". Ellas le dijeron: "nada, no vamos a volver contigo". Ella dijo: "pues voy a volver yo sola. Si reverdece este fresno y se vuelve verde, sabed que yo voy a traer mi ajorca y vendré, pero si se pone amarillo y amarillea como el limón, y las hojas se le caen, entonces huíd, huíd y corred". Bueno, entonces comenzaron a andar. Amarilleó este fresno, y se marchitó. Ellas dijeron: "a nuestra hermana se la ha llevado el hombre del saco". La pobrecita recogió su ajorca, se la puso en el tobillo, y aquel hombre del saco fue hacia ella, la escondió en su saco y echó a andar a cuestras con ella. Ellas, las otras seis niñas -entonces a la séptima la

llevaba el hombre del saco- echaron a andar, andar, hasta que llegaron a una casa cuya dueña era la gata; la casa de la gata. Llegaron a aquella casa de la gata y le pidieron hospitalidad y cobijo. La gata les dijo: bienvenidas seáis, niñas, entrad, aunque mis hijos son unos rebeldes, así que no os volváis como ellos. Las escondió en una choza de paja, a aquellas niñas, y ellas se levantaron y le barrieron, le fregaron y le pintaron la casa, le tamizaron (la harina) y le hicieron la colada. Le hicieron todo el trabajo. Bueno, pues así pasó. Entonces vinieron sus hijos y le dijeron: "Madre, ¿quién ha venido a casa?" Ella les dijo: "no ha venido nadie a mi casa, hijos míos, no ha venido nadie, ni una sola persona. Lo he comprobado". "Madre, ¿lo has comprobado todo?" Les dijo: "lo he comprobado". Les dio de comer y las escondió un día tras otro, (hasta que) un día les dijo uno de los hijos mayores: "me voy a sentar a vigilar". Se sentó a vigilar (para ver) quién había ido a casa de su madre. Ella, cuando estaba él (allí) le dio un poquito de sopa, le puso un somnífero en la sopa y se la dio a beber al que se quedó, y le dijo: "estoy enfermo", y permaneció sentado y drogado. Salieron estas niñas, que habían hecho todo el trabajo (de la casa), y fue entonces cuando él se percató. Cuando se dio cuenta, les dijo: "nuestra madre lo ha comprobado, nadie ha venido a casa. No ha venido nadie". Así un día, y otro, y otro más, hasta que pasaron cinco días. Fue el más pequeño y les dijo: "yo voy a vigilar a nuestra madre", y se quedó el más pequeño de ellos vigilando a su madre. Ella le trajo aquella sopa otra vez; él la derramó y le dijo a su madre: "me la he bebido", y se hizo el muerto. Salieron aquellas niñas y les dijo: "tenéis el amán". Dijo (el hijo): "¿por qué, madre, engañas a estos chicos? Las niñas vinieron a ti y les diste la bienvenida". Cuando vinieron sus hermanos, se lo dijo. Les dijo: "Las niñas que están en casa de nuestra madre hace tiempo que están con ella, hace tiempo que están con ella, y yo me voy a quedar sin nada". Se iban a casar con ellas los seis mozos solteros de la gata, y se quedaría el séptimo sin ninguna. Entonces los emparejaron con la primera niña, y con la segunda, y con la tercera, hasta que ella (la gata) los emparejó a todos ellos, pero se quedó el pequeño sin ninguna. Un día que estaban sentados vino aquel hombre del saco pidiendo, pidiendo limosna, con aquella niña que estaba en el saco, le dio de comer y la volvió a esconder en el saco. Fue y le dijo: "habla, habla, saco mío, o te como". Ella dijo: "estábamos siete niñas jugando en un arroyo, yo olvidé mi ajorca y volví por ella, entonces el hombre del saco me escondió, me metió en su saco". Ellos le dijeron: "vuelve, por favor, a decirle a este saco (que cantara): "Estábamos siete niñas jugando en un arroyo, yo olvidé mi ajorca y volví por ella, entonces el hombre del saco me encontró y me metió en su saco". Le dijeron: "por favor, hombre del saco, a algunos de nuestros labradores que están allí, llévalos el desayuno". Fue él y dijo: "no, yo tengo mi saco". Le dijeron: "tu saco está a salvo, nadie le va a

poner la mano encima". Les dijo: "no lo abráis", y ellos le dijeron: "¡Dios nos libre de abrirte el saco!". Se fue, le dieron de comer, él les dio el desayuno (a los campesinos), entonces abrieron aquel saco, lo llevaron hasta el humo y lo colgaron, y ella vino y les dijo: "¡ay, ay, el humo de mi hermana!" -aquella niña que estaba en el saco-. Abrieron el saco, encontraron a su hermana, la abrazaron y se alegraron con ella: "¡hermana, hermana!". Cogieron ranas, reunieron culebras y pollos, y le llenaron aquel saco. Ellas hicieron entrar a su hermana, la metieron en el *ḥammām* y la lavaron, la frotaron y la comprometieron con aquel chico que quedaba. El (el hombre del saco) iba andando y le decía: "habla, saco mío, o te comeré". La rana hacía: "ga, ga, ga...", la serpiente hacía: "zzzz...", y decía el pollo: "uuu...". Se acercó así y le dijo: "de verdad, hija de puta, que voy a comerte". Llegó este hombre del saco a un arroyuelo, alargó la mano y abrió aquel saco. La serpiente le saltó encima y le mordió; el pollo le vació los ojos, la rana le volvió a morder; se le echaron encima aquellos bichos, lo devoraron y murió. Quedaron ellas así, y entonces vino su padre junto a ellas, quien había caído en desgracia, pidiendo limosna. Vino pidiendo limosna, y ellas le hicieron entrar, y le dijeron: "padre, tú nos abandonaste, pero nosotras, por Dios, no te abandonaremos". Le hicieron entrar, le hicieron mimos y carantoñas, le cambiaron las ropas y le hicieron sentarse junto a ellas. Si tuviera la llave te daría de cenar manzanas.

G L O S A R I O

/2/

ḡa, *yḡḡi*: hacer, poner.

ḡḡba: prostituta, puta.

ḡāl, *yḡūl*: decir.

ḡālab: pan de azúcar.

ḡām, *yḡūm*: levantarse, alzarse.

ḡāmān: amán, salvaguardia.

ḡāṣ (pl. *ḡīṣān*): fondo.

ḡadd: medida.

ḡāḡāliyya: cortador dentado utilizado para pasta.

ḡāḡḡā, *yḡāḡḡā*: croar.

ḡālb: fondo, centro.

ḡāṣṣāḡ, *yḡāṣṣāḡ*: pelar.

ḡāṣṣa: fuente, recipiente en forma de

gran plato.

ḡāṣṣāṣ, *yḡāṣṣāṣ*: cortar en pedazos, desmenuzar.

ḡāzḡā (pl. *ḡāzḡāḡ*): bandeja de metal en la cual se envían los dulces al horno.

ḡāḡfa: canela.

ḡāṣṣa: gata.

ḡā, *yḡli*: freír.

ḡāb, *yḡāb*: dar la vuelta, volver del revés.

ḡli: masdar del vb. *ḡā*, *yḡli*.

ḡmāl: piojos (colect.).

ḡāṣ, *yḡāṣ*: cortar.

ḡāḡā: gota (dim. de *ḡāḡā*).

ḡāddām: delante, junto a.

/a/

a: expresión de vocativo.
ābġiżāf: niños pequeños, polluelos,
cachorros.
āġa: tre, enséñame.
āna: yo.
āw: o, o si no (expresa disyunción).
āxūġ (fem. *ūxġal/āxġiyya*, pl. *-in*): otro.
āxxi: expresión de asombro.

/b/

b-/bə: con, en.
bʔa, *yəbʔa*: quedar, permanecer,
volverse.
bāba: padre, papá.
bda, *yəbda*: comenzar.
bəddəl, *yəbədəl*: cambiar (transitivo).
bəldi: nacional, del país.
bənt (pl. *bnāt*): niña, hija.
bəşīla: pastela, especie de volován
compuesto de hojaldre, almendras,
cebolla, huevos y pollo.
bətt: véase *bənt*.
bətn: vientre.
bəyāt: huevos.
bəyyət, *yəbəyyət*: pintar.
bəzzāf: mucho, demasiado.
bəʕd (*mən*): después, más tarde.
bəʕda: entonces, ya.
bġiwwāt: dulces cubiertos de miel y
sésamo.
bla: sin.
bla, *yəbli*: corromperse, adquirir un vicio.
bləġ, *yəbləġ*: alcanzar, llegar.
bnīta (pl. *āt*). dim. de *bənt*.
bşāl: cebollas.
būġma: olla de gran tamaño.

/č/

čāf, *yčūf*: ver, observar.

/d/

d-/də: marca de genitivo.
dbəħ, *yədbəħ*: degollar, sacrificar.
dəʔʔ, *ydüʔʔ*: moler, machacar.
dəġġəʕ, *yəġġəʕ*: abrazar.
dəxxəl, *yədəxxəl*: introducir, hacer entrar.
dhən, *yədhən*: barnizar (con huevo),
recubrir de azúcar.
dik: este, ese.
dna, *yədnū*: acercarse.
dūxxān: humo.
dyāl: marca de genitivo.

/d/

dāġ (pl. *dyūġ*): casa.
dāw: luz.
dāyf (*lī-llāh*): petición de hospitalidad.
dəġdāġa: fresno.
dhəġ, *yədhəġ*: mostrarse. aparecer.
dwiwi: dim. de *dāw*.

/f/

f-/fə: en.
fəġġān: horno.
fəġġūġ (pl. *fġaġəġ*): pollo.
fəġša: capa.
fəşşəş, *yəfəşşəş*: mimar, malcriar.
fġaġəġ: pl. de *fəġġūġ*.
fġəħ, *yəfġəħ*: alegrarse.
fħəm, *yəfħəm*: entender, comprender.
fħāl: como, igual que.
fīwāx: ¿cuándo?.
ftəħ, *yəftəħ*: abrir.

fūta: una pizca, un poquito.
fʔən, yəfʔən: darse cuenta, percatarse.
fūg: desayuno.

/g/

gāz, ygūz: quedarse.
gḡāna (pl. *gḡāyən*): rana
gləs, yəgləs: sentarse.
gḡāyən: pl. de *gḡāna*.

/ḡ/

ḡa, yzi: venir.
ḡāb, yziḡ: traer.
ḡbəl: monte, montaña.
ḡdād: gallina.
ḡəff, yzəff: fregar (el suelo).
ḡəḡwa: perra.
ḡənḡlān: ajonjolí, sésamo.
ḡəwḡ: dos.
ḡḡa, yəḡḡi: correr.
ḡūwwəḡ, yzūwwəḡ: casarse, contraer
matrimonio.
ḡūš: hambre.

/ḡ/, /ḡ/

ḡa: sólo, únicamente.
ḡa fəyn, "allí".
ḡāba: bosque.
ḡāh: he aquí, allí.
ḡālḡlu: hombre del saco (personaje de los
cuentos infantiles).
ḡās: cabeza.
ḡāzəl: hombre, esposo.
ḡəbbəḡ, yḡəbbəḡ: espolvorear.
ḡədd, yḡüdd: devolver, dar la vuelta,
responder.
ḡədda: mañana.

ḡəḡl: pie, pierna, pata.
ḡəḡbəl: cedazo, tamiz para la harina.
ḡəḡbəl, yḡəḡbəl: tamizar.
ḡəḡwa: espuma.
ḡəlla, yḡəlli: hervir (transitivo)
ḡəmməd, yḡəmməd: rebozar.
ḡəšš, yḡəšš: rociar, espolvorear.
ḡəḡḡa, yḡəḡḡi: cubrir.
ḡəfəd, yəḡfəd: llevar, levantar. *hūwwa u
ma ḡfəd* todo lo que quepa.
ḡḡəš, yəḡḡəš: volver.
ḡiyyəš, yḡiyyəš: despellejar, desplumar.
ḡla, yəḡli: hervir (intransitivo).
ḡma, yəḡmi: tirar, abandonar.
ḡmād: ceniza.
ḡūla: ogra.
ḡūmi: importado, extranjero.
ḡwīḡa: colita, pene.

/h/

ha-: partícula presentativa y enfática.
hād: este, ese.
hādāk: ése.
hāyḡa, hāyḡāk: así, de este modo.
hāyḡāya, -āk: véase *hāyḡa*.
hdəḡ, yəhdəḡ: hablar.
hḡəḡ, yəhḡəḡ: derramar.
hḡəb, yəhḡəb: huír.
hḡəd, yəhḡəd: frotar fuertemente (la piel
en el *ḡəmmām*).
hīyya: ella.
hna, -āya: aquí.
hūma: ellos, ellas.
hūwwa: él.

/h/

ḡāl (mša f-): irse.
ḡbība: querida.

ħda, yəħdi: vigilar.
ħəʔʔ (b-əl-): pero, sin embargo.
ħəbbəʔ əl-ħlāwa: anís.
ħədd: alguien/ nadie.
ħəgġāt (pl. -*in*): labrador.
ħəkk, yħūkk: frotar/remover.
ħəmʔa: loca.
ħəmmām: baño de vapor dividido en diferentes salas.
ħəmməʃ, yħəmməʃ: tostar, dorar.
ħəttā: hasta, incluso, también.
ħəʔʔ, yħəʔʔ (bīh z-zmən): caer en desgracia (lit. "caer sobre uno la desgracia").
ħəyya (pl. *hyāy*): serpiente, culebra.
ħġīġa: sopa.
ħləb, yəħləb: ordeñar.
ħlīb: leche.
ħmāġ, yəħmāġ: enrojecer.
ħmāġa: burra.
ħnal /-āya: nosotras, nosotros.
ħsəb, yəħsəb: considerar, creer.
ħša, yəħši: esconder, meter.
ħtəb, yəħtəb: reunir leña.

/i/

īla: si (partícula de condicional real).
īwa: en fin, entonces (nexo frecuente en narraciones).

/k/

kāl, yākūl comer.
kāməl (pl. -*in*): entero, todo.
kān, ykūn: ser, estar.
kbīġ (pl. -*in*): grande, mayor (en edad).
kəbd: corazón (lit. "hígado").
kəmməl, ykəmməl: completar, terminar.
kəyl: peso, balanza.
kīf: como, igual que.

kīlu: kilogramo.
kītātān: dulce similar al turrón blando/ tipo de tela, lino o popelina.
kīyyəl, ykīyyəl: pesar.
kka, yəkki: véase *ʔʔa, yəʔʔi*.
kūcāġa: cuchara.
kūll: todo/ cada.
kūwwəġ, ykūwwəġ: hacer 'bolas, dar forma esférica.
kṣāb (əl-ġzāl): "cuernos de gacela", dulces en forma de media luna rellenos de almendra.

/l/

l-/əl-: artículo definido.
lṛāʔəʔ: pequeñas pinzas dentadas especiales para decorar dulces.
lṛəʔ, yəlṛəʔ: recoger, reunir.
lāʔīf (ya -): expresión equivalente a "¡Dios mío!".
ləwz: almedras.
lhām: bichos, alimañas.
līṛāma: ingredientes.
līm: limón, lima.
līl: noche.
l-, līl: a, para.
lwāħ. yəlwāħ: marchitarse, ponerse mustio.
lṣəb, yəlṣəb: jugar.

/m/

ma: agua.
ma: 1. relativo. 2. negación.
mākīna: molinillo eléctrico.
māš: partícula verbal de futuro.
māši: partícula de negación.
māt, ymūt: morir.
māzi: que va (part. activo del vb. *ġa, yzi*).

məʒgūt: dulce frito en aceite y miel.
məʒla: sartén.
məʒtīgā: gota
məʒg̃: marjal, arroyo.
məʒh̃ba (*bikūm*): bienvenidos.
məftāh: llave.
mən: de, desde.
mənnəyn: cuando, después.
məskāg̃: narcótico, sustancia que induce
 al sueño.
məskīn: choza, cabaña.
məskīn (pl. *msākən*): pobre, desgraciado.
mətləʔ (pl. *m̃āləʔ*): rodillo.
mətlūʔ: mucho.
məzwəd: saco, odre.
məzyan: bueno, bien.
məʒdnūs: perejil.
m̃ənnəd: rebozado.
m̃əʒšəʒ (pl. *-in*): mimado, malcriado.
m̃ga: mujer, esposa.
m̃gīt: enfermo.
m̃gīyyəg̃: diminutivo de *məʒg̃*.
m̃gīzba: hatillo de leña.
m̃lūwwza: tipo de dulce almendrado.
m̃nəssu m̃īyyəʔ: se hizo el muerto.
m̃nəyn: véase *mənnəyn*.
msākən: pl. de *məskīn*.
m̃ša, *yəm̃ši*: ir, caminar.
m̃ūgā: detrás, después.
m̃ūlāt: dueño (de una casa).
m̃zīwqā: dim. de *məzwəd*.
m̃ʒa: con (indica posesión).
m̃ʒəlʒa (pl. *m̃ʒələʒ*): cuchara.

/n/

n-/n-nīl: véase *l-līl*.
nʒəb, *yənʒəb*: vaciar, sacar (los ojos de
 sus cuencas).
nāfəʒ: hinojo.

nāg̃: fuego.
nəʒʒəʒ, *ynəʒʒəʒ*: llegar a la mitad (a
 medianoche).
nəzzəl, *ynəzzəl*: dejar, apoyar.
ñfəʒ, *yənfəʒ*: alborotar, revolver.
nhāg̃: día.
ñsa, *yənsa*: olvidar.
ñti, *ñtina*: tú (masc. y fem.).
ñwa: almendra.
ñʒəs, *yənʒəs*: dormir.

/q/

qəh̃ba: véase *ʒəh̃ba*.

/s/

sābəʒ: séptimo.
səbʒa: siete.
səfli (pl. *-īyyīn*): inferior, que está situado
 en el fondo.
səg̃g̃əg̃, *ysəg̃g̃əg̃*: tamizar la harina.
səg̃g̃əh̃, *ysəg̃g̃əh̃*: extender.
səkkəg̃, *ysəkkəg̃*: adormecer, drogar.
səttā: seis.
səttāʒ: dieciséis.
s̃g̃āʒ, *yəs̃g̃āʒ*: osar, atreverse. OJO
smən: mantequilla conservada con sal.
smīqā: sémola.
stītu (pl. *-wīn*): pequeño.
sūkkāg̃: azúcar.
sūlla: saco, bolsa.
sūyyāb (pl. de *sāyəb*): rebeldes.
sʒa, *yəsʒa*: pedir limosna, mendigar.

/š/

šāmxa (*nāʒsa*): dormida profundamente
 (lit. "ocupada").

šāy: algo, algunos.
šādd, yšūdd: cerrar.
šəfġa: cuchillo.
šəttəb, yšəttəb: barrer.
šfiġa: dim. de *šəfġa*.
šġəb, yəšġəb: beber.
šġūl: trabajo, tarea.
šhāl: cuánto.
ši: nada/ algo/ negación que se pospone al vb.
škūn: quién, quién es.
šfiġba: un poco, una pizca.
šwīwəš: algo, un poco.
šsəl, yəšsəl: encender.

/š/

šāb, yšīb: encontrar.
šəbbən, yəbbən: hacer la colada.
šəḍsāl!āh: estrépito, alboroto.
šəhhəh, yəhhəh: comprobar, verificar.
šəyfət, yəyfət: enviar.
šfāġ, yəšfāġ: amarillear.
šīniyya: bandeja.

/t/

tālta: tercera.
tānya: segunda.
təffāh: manzanas.
təmm, ytəmm: terminar, completar.
tkəlləm, yətkəlləm: hablar.
tliyyəm, yətliyyəm: volverse amarillo.
tnəsnəḥ, yətnəsnəḥ: volverse de color verde.

/t/

ṭāb, yṭīb: hervir, cocerse.
ṭāġ, yṭīġ: volar, saltar encima.

ṭāġəf: extremo.
ṭāh, yṭih: caer.
ṭāša (pl. *ṭiṣān*): taza
ṭġīd: especie de crêpes que se elaboran en fiestas.
ṭhən, yəṭhən: moler, machacar.
ṭhīn: harina.
ṭiyyəb, yṭiyyəb: hervir, cocer (transitivo).
tīyyəh, yṭiyyəh: hacer caer, echar.
ṭləḍ, yəṭləḍ: extender (con el rodillo).
ṭūbšil (pl. *ṭbāšəl*): plato o fuente.

/u/

ūwwliyya: primera.
ūxt: hermana (pl. *xūt*).

/w/

wāhda: fem. de *wāhəd*.
wāhdīm (b-): solo, por separado.
wāhəd: uno (numeral); uno, algún (indef.).
wālu: nada, no.
wāxxa: vale, de acuerdo.
wəġḍa (pl. *wġāḍ*): especie de hojaldre fino.
wəġd (ma): agua de azahar.
wəhd: bichos, alimañas.
wəld (pl. *wlād*): niño, hijo.
wḥiḥda: dim. de *wāhda*.
wlād: pl. de *wəld*.
wūllāh: en verdad, por Dios.
wzəh: cara, lado, superficie.

/x/

xāla: tía.
xāwf: miedo.
xāyla: por favor.

xdəm, yəxdəm: trabajar (una masa), batir.

xdəʃ, yəxdəʃ: engañar, traicionar.

xḍāḡ, yəxḍāḡ: reverdecer, volverse verde.

xəbbəʃ, yəxəbbəʃ: esconder, ocultar.

xəḡḡəḡ, yəxəḡḡəḡ: sacar, extraer.

xəlla, yəxəlli: dejar, abandonar.

xəmsa: cinco.

xənnəʃ, yəxənnəʃ: mimar, hacer carantoñas.

xətməḡ, yəxətməḡ: fermentar.

xlīxəl (dim. de *xəl xāl*): ajorcas

xmīḡa: levadura.

xsəl, yəxsəl: lavar(se).

xūbz: pan.

xūt: pl. de *ūxt*.

/y/

ya: vocativo.

yəbzāḡ: pimienta.

yīdd: mano.

yīmma: madre, mamá.

/z/, /z/

zbīb: pasas.

zdīyyəm: ramitas.

zəbda: mantequilla fresca.

zəʃfḡān: azafrán.

zəʃma: es decir, o sea.

zḡəʃ: trigo, cereal.

zīt: aceite (de oliva).

zūwwəʔ, yzūwwəʔ: decorar.

zwa, yəzwi: silbar, zumbar.

/ʃ/

ʃād: nada más, en cuanto/ sólo entonces, entonces es cuando/ acabar de.

ʃāfyā: fuego.

ʃāw: otra vez, de nuevo.

ʃāwəd, yʔāwəd: repetir, contar, narrar.

ʃāyl (pl. *ʃyāl*): niño, chico.

ʃāyla (pl. *ʃyālāt*): niña.

ʃəʔd, yʃəʔd: cuajar, ligar (una salsa).

ʃəbba, yʃəbbi: llevar.

ʃəḡḡəs, yʃəḡḡəs: emparejar.

ʃəlləʔ, yʃəlləʔ: colgar.

ʃəmməḡ, yʃəmməḡ: llenar.

ʃənd: junto a, con (indica pertenencia).

ʃəʃt, yʃəʃt: morder.

ʃəssəl, yʃəssəl: enmelar.

ʃəʃša, yʃəʃši: dar de cenar.

ʃəyn: ojo.

ʃḡən: masa (de pan o dulce).

ʃḡən, yəʃḡən: amasar.

ʃḡəʃ, yəʃḡəʃ: saber, conocer.

ʃla: sobre, contra.

ʃlāš: ¿por qué?

ʃməʃ, yəʃməʃ: poner, hacer.

ʃsəl: miel.

ʃta, yəʃti: dar.

ʃyāl: pl. de *ʃāyl*.

ʃyālāt: pl. de *ʃāyla*.

ʃwīdāt (dim. de *ʃūd*): leña fina, ramas.

ʃwīla: dim de *ʃāyla*.

ʃzāḡa (pl. de *ʃəzḡi*): mozos solteros, casaderos.